

2015年6月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍汉朝的历史与成就 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2015年6月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2015-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

汉朝是中国历史上最重要的朝代之一。汉朝统治期间有很多显著的成就。它最先向其他文化敞开大门,对外贸易兴旺。汉朝开拓的丝绸之路通向了中西亚乃至罗马。各类艺术一派繁荣,涌现了很多文学、历史、哲学巨著。公元100年中国第一部字典编纂完成,收入9000个字,提供释义并列举不同的写法。其间,科技方面也取得了很大进步,发明了纸张、水钟、日晷(sundials)以及测量地震的仪器。汉朝历经400年,但统治者的腐败最终导致了它的灭亡。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

The Han Dynasty was one of the most important dynasties in Chinese history. There were many remarkable achievements during its reign. It was the first to open its doors to other cultures, and foreign trade flourished. The Silk Road, which was opened up by the Han Dynasty, led to Central and Western Asia and even Rome. Various forms of art flourished, and many great works of literature, history and philosophy were produced. In 100 AD, China's first dictionary was completed, containing 9,000 characters, providing definitions and listing different ways of writing. During this period, science and technology also made great progress, and paper, water clocks, sundials and instruments for measuring earthquakes were invented. The Han Dynasty lasted for about 400 years, but the corruption of its rulers eventually led to its fall.

【衔接】第2句承接：用 its 回指汉朝

第2句 汉朝统治期间有很多显著的成就 紧接第1句，若再写 the Han Dynasty's reign 会重复，改用 during its reign，用 its 承接上句主语，自然不啰嗦。

第3句承接：用 It 接住主语

第3句 它最先向其他文化敞开大门 的'它'直接译 It，承接前两句的 the Han Dynasty，读者一眼知道指谁，无需重提专名。

第7句衔接：补 During this period 显时间承接

第7句 其间，科技方面也取得了很大进步 的'其间'用 During this period 显化，把'汉朝这段时间'与上文承接起来，并用 also 呼应前面列举的诸多成就，表'除此之外科技也...'。

末句衔接：but 收出转折落点

末句用 but 把'延续四百年'与'最终灭亡'的转折显化（汉朝历经400年，但统治者的腐败最终导致了它的灭亡），给整篇一个清楚的逻辑收尾，避免戛然而止。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍汉朝的历史与成就

全段是对一个已经消亡的历史朝代的客观介绍：开篇 汉朝是中国历史上最重要的朝代之一 给出定位，随后罗列贸易、丝绸之路、艺术、字典、科技等成就，结尾 汉朝历经400年，但统治者的腐败最终导致了它的灭亡 收束。语体是历史叙述 / 文化介绍，全程在讲一个过去存在、如今已不存在的朝代发生过的事。

【时态】一般过去时

全篇讲的是一个早已灭亡的朝代，其成就、贸易、发明都发生在过去且已结束，不是延续到今天的现状。结尾 统治者的腐败最终导致了它的灭亡 更直接锁定了'过去且已终结'，故全篇以一般过去时为基调，而非介绍现存事物常用的一般现在时。

【译法】汉朝

统一译 the Han Dynasty，约定俗成的专名译法，每次出现都用同一写法、首字母大写、带定冠词 the。对应 汉朝是中国历史上最重要的朝代之一，全篇'汉朝/它'反复出现，定死译名可避免一会儿 Han Dynasty 一会儿 the Han 的不统一。

丝绸之路

统一译 the Silk Road，约定俗成的固定译名，首字母大写、带 the。对应 汉朝开拓的丝绸之路通向了中西亚乃至罗马，不要直译成 the road of silk。

中西亚

译 Central and Western Asia，意译，地区名首字母大写。对应 丝绸之路通向了中西亚乃至罗马，'乃至罗马'用 and even Rome 表递进。

日晷

原文标注了英文 sundials，直接采用 sundials（复数，泛指这类仪器）。对应 日晷(sundials)，题面已给出译法，照用即可，不必另造词。

1. 汉朝是中国历史上最重要的朝代之一。

【主干】 汉朝 是 朝代之一 (主语策略: 原句主语)

中文主语明确, 直接用 The Han Dynasty 作主语, '是'对应系动词 was, 表语是 one of the most important dynasties。对应 汉朝是中国历史上最重要的朝代之一, 这是个标准的'A 是 B 之一'判断句。

【降级】 本就是简单句, 无需降级

整句只有一个判断关系, 没有多余分句要安放, 直接平铺即可: one of the most important dynasties in Chinese history, '中国历史上'用介词短语 in Chinese history 后置。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般过去时, be 用 was; 汉朝已消亡, 说它'曾是'最重要朝代之一, 对应 汉朝是中国历史上最重要的朝代之一。

单复数

'朝代之一'里 of 后名词必为复数 dynasties; 主语 The Han Dynasty 是单数, 故 be 用 was 而非 were。

【译文】 The Han Dynasty was one of the most important dynasties in Chinese history.

2. 汉朝统治期间有很多显著的成就。

【主干】 存在'很多成就'用 There were (主语策略: There be)

中文'有很多...成就'是表存在, 没有真正的施动主语, 用 There be 句型最自然: There were many remarkable achievements。对应 汉朝统治期间有很多显著的成就, '有'对应 there were。

【降级】 '统治期间'降级成时间状语

'汉朝统治期间'不是主干, 降级成介词短语状语 during its reign / during the Han Dynasty 放句末; 主干只保留 There were many remarkable achievements。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般过去时, There be 用 There were。

主谓一致

There be 的 be 跟其后名词的单复数走: achievements 是复数, 故用 were 而非 was。

指代

为避免重复'汉朝', '其统治期间'用 during its reign, its 指代上句 The Han Dynasty。

【译文】 There were many remarkable achievements during its reign.

3. 它最先向其他文化敞开大门, 对外贸易兴旺。

【主干】 它 敞开 大门 (主语策略: 原句主语)

前半分句主语是'它' (指汉朝), 译 It, 谓语'敞开大门'译 opened its doors, 宾语 doors。对应 它最先向其他文化敞开大门, '它'承接上文 the Han Dynasty。

【降级】两个分句拆解：主干 + 结果分句

'它最先向其他文化敞开大门'作主干 It was the first to open its doors to other cultures; 后半'对外贸易兴旺'是另一套主谓（贸易+兴旺），用 and 连成并列分句 and foreign trade flourished，二者是先后/因果关系，'最先'用 was the first to do 译出。

【语法】时态

回指全篇基调用一般过去时：opened、flourished 均用过去式，was the first 用 was。

单复数

'其他文化'指多种文化，用复数 other cultures；'大门'用复数 doors（'敞开'大门'习惯用 doors）。

介词搭配

'向...敞开大门'固定搭配 open one's doors to...，介词用 to。

【译文】 It was the first to open its doors to other cultures, and foreign trade flourished.

4. 汉朝开拓的丝绸之路通向了中国乃至罗马。

【主干】丝绸之路 通向 中西亚和罗马（主语策略：原句主语）

句子真正的主语是'丝绸之路'（不是'汉朝'），谓语'通向'译 led，宾语是 Central and Western Asia and even Rome。对应 汉朝开拓的丝绸之路通向了中国乃至罗马，'汉朝开拓的'只是修饰'丝绸之路'的定语。

【降级】'汉朝开拓的'降级成定语从句

'汉朝开拓的'是'丝绸之路'的修饰语，降级成定语从句 which the Han Dynasty opened up（或过去分词 opened up by the Han Dynasty）后置修饰 the Silk Road；主干保留 The Silk Road led to...；'乃至罗马'用 and even Rome 表递进。

【语法】时态

回指全篇基调用一般过去时：主句 led 用过去式，定语从句 opened up 也用过去式。

介词搭配

'通向...'用 lead to...，介词 to 不能省；过去式为 led to。

专名统一

'丝绸之路'统一用 the Silk Road（见 glossary），首字母大写、带 the。

【译文】 The Silk Road, which was opened up by the Han Dynasty, led to Central and Western Asia and even Rome.

5. 各类艺术一派繁荣,涌现了很多文学、历史、哲学巨著。

【主干】艺术 繁荣；巨著 涌现（主语策略：原句主语）

前半'各类艺术一派繁荣'主语是 Various forms of art，谓语 flourished；后半'涌现了很多...巨著'可补主语或转存在句，主干 many great works... emerged / appeared。对应 各类艺术一派繁荣，涌现了很多文学、历史、哲学巨著。

【降级】 '涌现巨著'转成被动 were produced

'涌现了很多...巨著'隐含'（这一时期）产出了很多巨著'，可处理成被动 many great works of literature, history and philosophy were produced, 或用 emerged 作不及物。两分句用 and 连接：Various forms of art flourished, and many great works... were produced, '一派繁荣'用 flourished 一词到位。

【语法】 时态语态

回指全篇基调用一般过去时；'涌现巨著'用过去被动 were produced（产出者不明，用被动）。

单复数

'各类艺术'用 various forms of art；'很多巨著'用复数 many great works；并列名词 literature, history and philosophy 为不可数学科名，不加复数也不加冠词。

并列连词

三项并列'文学、历史、哲学'最后两项间用 and：literature, history and philosophy，前面用逗号。

【译文】 Various forms of art flourished, and many great works of literature, history and philosophy were produced.

6. 公元100年中国第一部字典编纂完成,收入9000个字,提供释义并列举不同的写法。

【主干】 字典 被编纂完成（主语策略：转被动）

'字典编纂完成'的施动者（编者）不重要，把承受者'第一部字典'提作主语用被动：China's first dictionary was completed / compiled。对应 公元100年中国第一部字典编纂完成，'编纂完成'是被人完成的，故转被动。

【降级】 '收入/提供/列举'三动作降级成分词

主干 China's first dictionary was completed in 100 AD；后面'收入9000个字'提供释义'列举不同的写法'是字典的三个特征，降级成现在分词状语 containing 9,000 characters, providing definitions and listing different ways of writing，挂在主干后。'公元100年'用 in 100 AD 作时间状语。

【语法】 时态语态

回指全篇基调用一般过去时被动：was completed；分词不随时态变，用现在分词 containing/providing/listing 表主动伴随。

数字与单位

'9000个字'写 9,000 characters, character 加复数 -s；公元用 AD，'公元100年'写 in 100 AD。

并列结构一致

三个分词须形式一致并列：containing..., providing... and listing..., 最后两项间用 and。

【译文】 In 100 AD, China's first dictionary was completed, containing 9,000 characters, providing definitions and listing different ways of writing.

7. 其间,科技方面也取得了很大进步,发明了纸张、水钟、日晷(sundials)以及测量地震的仪器。

【主干】科技取得进步 (主语策略: 原句主语)

主语取'科技/科学技术' science and technology, 谓语'取得进步'译 made great progress (或 great progress was made)。对应 科技方面也取得了很大进步, '方面'是范围词, '其间'是时间状语。

【降级】'发明了...仪器'转被动分句承接

前半 Science and technology also made great progress 作主干; 后半'发明了...'施动者不明, 转被动并列分句 and paper, water clocks, sundials and instruments for measuring earthquakes were invented; '测量地震的仪器'用 instruments for measuring earthquakes, '的'降级成 for + doing 后置定语。'其间'用 During this period 句首状语。

【语法】时态语态

回指全篇基调用一般过去时: made 过去式; '发明了...'承受者多、施动者不明, 用过去被动 were invented。

单复数

并列发明物多为可数: water clocks、sundials、instruments 均用复数; paper 不可数不加 -s; sundials 照用题面所给写法。

并列与连词

四项并列 paper, water clocks, sundials and instruments..., 最后两项间用 and; 被动谓语 were invented 跟复数主语一致。

【译文】 During this period, science and technology also made great progress, and paper, water clocks, sundials and instruments for measuring earthquakes were invented.

8. 汉朝历经400年,但统治者的腐败最终导致了它的灭亡。

【主干】汉朝历经400年; 腐败导致灭亡 (主语策略: 原句主语)

前半主语 The Han Dynasty, 谓语'历经'译 lasted; 后半主语是'统治者的腐败' the corruption of its rulers, 谓语'导致'译 led to, 宾语'它的灭亡' its fall。对应 汉朝历经400年, 但统治者的腐败最终导致了它的灭亡, '但'是转折。

【降级】'但'转折用 but 连接两分句

两分句是转折关系(延续四百年 vs 最终灭亡), 用 but 连接: The Han Dynasty lasted for about 400 years, but the corruption of its rulers eventually led to its fall。'最终'用 eventually / finally 作状语。

【语法】时态

回指全篇基调用一般过去时: lasted、led 均用过去式, 整段以这句的灭亡收束, 过去时贯穿到底。

介词搭配

'历经/持续400年'用 last for + 时段; '导致'用 lead to (led to); '它的灭亡'用 its fall / decline, its 指代汉朝。

指代

'它的灭亡'里 its 指代 the Han Dynasty, 避免重复专名。

【译文】 The Han Dynasty lasted for about 400 years, but the corruption of its rulers eventually led to its fall.

英语六级 2015年6月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题